

**Людмила ГЛОБИНА,**

*orcid.org/0000-0003-2026-7020*

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки  
Украинской медицинской стоматологической академии  
(Полтава, Украина) [lyudmila.globina@gmail.com](mailto:lyudmila.globina@gmail.com)

## КРЕАТИВНОСТЬ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Статья посвящена проблемам формирования лингвистической креативной компетентности иностранных студентов на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе на начальном этапе обучения. Целью исследования является анализ средств создания, функционирования и восприятия лингвистического юмора как эффективного метода активизации учебного процесса в иноязычной аудитории. Материалом исследования послужила подборка ситуативных юмористических диалогов, иронических выражений, различных фигур речи, скороговорок и чистоговорок соответствующего содержания. В работе использованы методы межъязыковых сопоставлений, лексико-семантического и экспериментально-трансформационного анализа. Все названные методы применялись в плане синхронного описания материала. В работе также описывается методика дидактических игр, позволяющая креативно, нетрадиционно употреблять языковые структуры в коммуникативном акте, ориентируясь на их скрытые эстетические возможности.

В учебном языковом пространстве анализировались прежде всего микротексты, в которых комический эффект создается языковыми средствами, с помощью всевозможных лингвистических приёмов интерпретации и трансформации языковых единиц. Большое внимание уделено прагматическому аспекту обучения иностранных студентов для формирования умений и навыков по использованию нестандартных языковых комплексов в профессиональной сфере. В результате исследования сделано заключение о том, что юмор интернационален в его профильных идеях добра и зла, красоты и безобразия, чистоты и грязи. Несмотря на то, что языковая картина мира у каждой личности индивидуальна, и эмоциональные смыслы часто не совпадают у коммуникантов разных национальностей, юмор выполняет объединяющую функцию, является толерантным посредником в межкультурном коммуникативном процессе.

Креативный подход к изучению иностранного языка положительно влияет на эффективность и результативность учебных занятий, что способствует повышению коммуникативной компетентности будущих врачей.

**Ключевые слова:** лингвистическая креативность, лингвистический юмор, русский язык как иностранный, иностранные студенты, медицинский вуз.

**Людмила ГЛОБИНА,**

*orcid.org/0000-0003-2026-7020*

кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри українознавства та гуманітарної підготовки  
Української медичної стоматологічної академії  
(Полтава, Україна) [lyudmila.globina@gmail.com](mailto:lyudmila.globina@gmail.com)

## КРЕАТИВНІСТЬ В АСПЕКТІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ-МЕДИКІВ

Статтю присвячено проблемам формування лінгвістичної креативної компетентності іноземних студентів на заняттях мовної підготовки в медичному закладі вищої освіти на початковому етапі навчання. Мета дослідження – аналіз засобів створення, функціонування й сприйняття лінгвістичного гумору як ефективного методу активізації навчального процесу в іномовній аудиторії. Матеріалом дослідження слугувала добірка ситуативних гумористичних діалогів, іронічних висловів, різних фігур мови, скоромовок і чистомовок відповідного змісту. У роботі використані методи міжмовних зіставлень, лексико-семантичного й експериментально-трансформаційного аналізу. Всі названі методи застосовувалися в плані синхронного опису матеріалу. У роботі також описано методику дидактичних ігор, що дозволяє креативно, нетрадиційно вживати мовні структури в комунікативному акті, орієнтуючись на їхні приховані естетичні можливості.

У навчальному мовному просторі аналізувалися насамперед микротексти, в яких комічний ефект створюється мовними засобами, за допомогою різних лінгвістичних прийомів інтерпретації і трансформації мовних одиниць. Значна увага приділяється прагматичному аспекту навчання іноземних студентів для формування умінь і навичок із використання нестандартних мовних комплексів у професійній сфері. У результаті дослідження

зроблено висновок про те, що гумор інтернаціональний у його профільних ідеях добра і зла, краси і неподобства, чистоти і бруду. Незважаючи на те, що мовна картина світу в кожній особистості індивідуальна, її емоційне навантаження часто не збігається в комунікантів різних національностей, гумор виконує об'єднувачу функцію, є толерантним посередником у міжкультурному комунікативному процесі.

Креативний підхід до вивчення іноземної мови позитивно впливає на ефективність і результативність навчальних занять, що сприяє підвищенню комунікативної компетентності майбутніх лікарів.

**Ключові слова:** лінгвістична креативність, лінгвістичний гумор, російська мова як іноземна, іноземні студенти, медичний заклад вищої освіти.

**Lyudmila GLOBINA,**

orcid.org/0000-0003-2026-7020

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor;

Associate Professor at the Department of Ukrainian Studies and Humanities

Ukrainian Medical Stomatological Academy

(Poltava, Ukraine) lyudmila.globina@gmail.com

## CREATIVITY IN THE ASPECT OF LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN MEDICAL STUDENTS

*The article is devoted to the problems of the formation of linguistic creative competence of foreign students in language training at a medical university at the initial stage of training. The aim of the study is to analyze the means of creating, functioning and perception of linguistic humor as an effective method of activating the educational process in a foreign audience. The material of the study was a selection of situational humorous dialogues, ironic expressions, various figures of speech, tongue twisters and pure-tongue twisters of the corresponding content. In the work, methods of cross-language comparisons, lexical-semantic and experimental-transformational analysis are used. All these methods were applied in terms of synchronous description of the material. The paper also describes the methodology of didactic games, which allows you to creatively, unconventionally use language structures in a communicative act, focusing on their hidden aesthetic capabilities.*

*In the educational language space, first of all, microtexts were analyzed, in which the comic effect is created by language means, with the help of all kinds of linguistic methods of interpretation and transformation of language units. Much attention is paid to the pragmatic aspect of teaching foreign students for the formation of skills in using non-standard language complexes in the professional sphere. As a result of the study, the conclusion was made that humor is international in its core ideas of good and evil, beauty and ugliness, purity and dirt. Despite the fact that the linguistic picture of the world for each person is individual and emotional meanings often do not coincide among communicants of different nationalities, humor performs a unifying function and is a tolerant mediator in the intercultural communication process.*

*A creative approach to learning a foreign language positively affects the efficiency and effectiveness of training classes, which enhances communicative competence of future doctors.*

**Key words:** linguistic creativity, linguistic humor, Russian as a foreign language, foreign students, medical university.

**Постановка проблеми.** В сучасному інформаційно-комунікативному просторі в якості первостепенної дидактичної задачі на заняттях по іноземному мові професійного напрямку ставиться завдання формування комунікативної компетентності навчаної особистості. Одним з ефективних шляхів в цьому напрямку в медичному університеті представляється розвиток комунікативних умінь майбутніх лікарів через моделювання мовних ситуацій з елементами неспроможеного лінгвістичного юмору. С іншої сторони, лінгвокреативна спрямованість навчального процесу підвищує мотивацію іноземних студентів-медиків, стимулює їх інтерес до предмету. Створення комфортної, творчої обстановки на заняттях, партнерських відносин сприяє кращому засвоєнню мови.

**Аналіз досліджень.** Існує достатня кількість робіт, в яких досліджуються можливості використання креативної лінгвістики на

заняттях мовного комплексу. Про потенціал комічного при вивченні іноземної мови писали М. А. Стерніна (Стерніна, 1994), Е. І. Чиркова (Чиркова, 2015). Проблема формування лінгвістичної компетентності майбутніх лікарів на заняттях по російській мові і культурі мови розглядається в статті Е. В. Орлової (Орлова, 2013). Формуванню лінгвокреативної компетентності у студентів-іноземців на матеріалі аббревіатур інтернет-простору присвячена робота В. В. Горбань і М. М. Заболонної (Горбань, Заболонная, 2018). Можливості лінгвістичного юмору на заняттях по РКИ для іноземних студентів-медиків аналізуються в працях Л. В. Глобиної (Глобина, 2019). Новизна цього дослідження полягає в подальшому пошуку методичного інструментарію для оптимізації мовної підготовки іноземців в медичному університеті.

**Цілью статті** є аналіз засобів створення, функціонування і сприйняття лінгвісти-

ческого юмора как одного из методов активизации учебного процесса на занятиях языковой подготовки иностранных студентов-медиков 1-го курса. Материалом исследования послужила подборка ситуативных микротекстов, выражений и лексических единиц соответствующего направления. В работе использованы методы межъязыковых сопоставлений, лексико-семантического и экспериментально-трансформационного анализа, дано описание методики дидактических игр, позволяющей креативно, нестандартно употреблять языковые структуры в коммуникативном акте, ориентируясь на их скрытые эстетические возможности.

**Изложение основного материала.** Интерактивные методы обучения создают возможности для творческой совместной работы преподавателя и студента. С целью развития лингвистической креативной компетентности иностранцев необходимо анализировать прежде всего микротексты, в которых комический эффект создаётся языковыми средствами, с помощью всевозможных лингвистических приёмов интерпретации и трансформации языковых единиц. Так, *ситуативный юмористический диалог* на занятии можно вполне интерпретировать как полноценный лингвистический анекдот:

*Преподаватель (обращается к старосте группы): «А почему сегодня отсутствует Ахмед?»*  
*Ответ: «Он дома, заболел».* *Преподаватель: «А где Ваша тетрадь?»* *Ответ: «Она тоже заболела».*

Студенты, знакомые с понятием «метафора», вполне адекватно воспринимают смысл сказанного. Переносные смыслы, мотивированные разнообразными ассоциативными связями первичных значений, в значительно большей степени, чем прямые, хранят в себе эстетическую экспрессию, субъективную оценку, придающие речи парадоксальность выражения. Именно данный фактор является определяющим при создании различных форм комического в коммуникативном акте.

Активацию новых смыслов, неосознаваемых ранее, даёт анализ *иронических афоризмов, пословиц и поговорок* – лаконичных, образных, отточенных по форме и выражающих обобщённую мысль изречений. Комический эффект иронических афоризмов (авторских выражений), пословиц и поговорок (народных выражений) основан на логическом парадоксе, неожиданных ассоциациях. Например: *«Если человек хочет жить, врачи бессильны»* (Фаина Раневская). Иронические афоризмы часто строятся на антитезах, в основе которых – контекстуальные антонимы. Например: *«К сорока годам человек либо сам себе доктор, либо дурак»* (Поль Брэгг). Анализ средств создания юмора в таких выражениях является предпосылкой к самостоятельному поиску аналогичных языковых фактов в других языках.

Порицая лень студентов, преподаватель может вспомнить одну из известных китайских пословиц:

*«Стоять – лучше, чем ходить, сидеть – лучше, чем стоять, а ещё лучше – лежать».* Здесь уместно предложить иностранным студентам самим подобрать эквиваленты к данному выражению в своих родных языках. Обязательное условие – чтобы было остроумно, смешно. Тема праздности, лени и бездействия актуальна и, следовательно, «прекрасно разработана» во всех языках, так что студенты могут выбрать наиболее удачные фразы. Например, студенты из Марокко предложили ироническое выражение: *«Спите и не просыпайтесь, выигрывает только тот, кто не просыпается»;* студенты из Иордании: *«Ленивую собаку кусают блохи».* Первое место в одной из групп заняла узбекская пословица: *«Если на ишака положить мало груза, он ляжет».* Всякий раз после такого вида работы иностранные студенты приходят к коллективному выводу: юмор интернационален в его профильных идеях добра и зла, красоты и безобразия, чистоты и грязи. Несмотря на то, что языковая картина мира у каждой личности индивидуальна, и эмоциональные смыслы часто не совпадают у коммуникантов разных национальностей, юмор объединяет всех участников межкультурного коммуникативного процесса.

Безусловно, преподавателю необходимо учитывать и качество восприятия лингвистического юмора в иноязычной аудитории. Так, иностранным студентам из ближнего зарубежья не представляет особого труда определить причину комического эффекта во фразах, которые строятся по аналогии с известными выражениями: *«Посадил дед печень. Выросла печень большая-пребольшая»;* *«Место клизмы изменить нельзя»* и др. Для иностранных студентов из дальнего зарубежья эстетические параметры такого юмора будут снижены.

Большие возможности воздействия на эмоциональную сферу обучающихся имеют *каламбуры* – фигуры речи, состоящие в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов. Например: *Преподаватель (опоздавшему студенту): «Приходить надо вовремя, а не во время».* В данном случае мы имеем дело с омографами – графическими омонимами. Примеры графических омонимов: *замок* (дворец)– *замо́к* (на двери), *му́ка* (мучение) – *мука́* (продукт), *у́же* (сравнительная степень от *узкий*) – *ужё* (наречие) и др. Задание придумать юмористические микротексты, построенные на игре слов с использованием омографов, в творческих группах выполняется с энтузиазмом.

Неизменный интерес у иностранцев имеет так называемый «Медицинский юмористический словарь», составленный студентами-медиками. Например: *аэрозоль* (мозоль, натёртая в самолёте), *бульдозер* (капельница), *ветрянка* (легкомысленная девушка), *жаргон* (аспирин), *палатализация* (санобработка палат), *пломбир* (стоматолог), *половик*



(врач-сексолог), *померанец* (тяжелобольной), *припочки* (клипсы), *ссадина* (контролёр в общественном транспорте), *трепанация* (болтовня), *ухарь* (отоларинголог), *халатность* (отсутствие халатов в торговой сети), *хворостина* (болезнь) и др. Такие слова используются для создания комического эффекта, языковой игры, в качестве средства метафорического переосмысления. В «Медицинском юмористическом словаре» наблюдаются, главным образом, случаи использования многозначности, омонимии, паронимии с элементами деривации. Студенты включаются в интересную работу по выявлению различных ассоциаций по сходству, лингвистических приёмов преобразования языковых единиц. Обычно к следующему занятию словарь пополняется подобными примерами.

На паронимии основана такая стилистическая фигура, как *парономазия* – постановка рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению. Например, фраза *эффективное лекарство для эффективной девушки* приобретёт юмористический смысл, если поменять местами определения: «*эффективное лекарство для эффективной девушки*». Следует заметить, что выполнять такого рода задания иностранные студенты могут, только обладая достаточным уровнем лингвистической креативности, которая формируется в процессе повседневной вербальной коммуникации.

Большой интерес у студентов вызывают *оксюмороны* – фигуры речи, состоящие в соединении двух понятий, противоречащих друг другу. Примеры оксюморонов: *выздоровевший больной*, *сухая вода* (*фторкетон*), *мягкая жёсткость*, *оглушительная тишина*, *безмолвный крик*, *бесконечный предел* и др. Оригинальность таких языковых конструкций – в их абсурдности, неожиданности, в сочетании несочетаемого, что ломает привычные шаблоны и позволяет по-новому взглянуть на привычные вещи. Для иностранных студентов оксюморон – это «языковой шок», возможность впервые оторваться от словарной дефиниции. В систему языковых и речевых упражнений входит самостоятельный поиск аналогичных явлений в тексте с последующим использованием их в ситуациях коммуникативного общения. Знание об оксюмороне создаёт возможности для весёлых импровизаций:

*Преподаватель: Урок закончен, сдавайте Ваши сочинения!*

*Студенты: Пожалуйста, ещё 5 минут. Мы только начали заканчивать.*

В творческих группах студенты-иностранцы легко воспринимают такую стилистическую фигуру, как *градация* – расположение лексем в порядке усиливающегося или уменьшающегося значения. Пример нисходящей градации оценочных характеристик можем наблюдать в ситуативном юмористическом диалоге на занятии:

*Студент: Преподаватель, я хорошо выполнил контрольную работу? Преподаватель: Да, первое задание ... очень хорошо, всё правильно. Второе задание ... неплохо, всего одна ошибка. Третье задание ... (проверяет дальше), а дальше – просто кошмар!*

*Студент: Я не виноват, что Мутазу как раз позвонила мама...*

Такая миниатюра мотивирует студентов к созданию противоположного варианта с восходящей градацией.

Неоднозначное восприятие гарантируется без объяснения такого стилистического приёма, как *синекдоха* – употребление названия общего вместо частного и наоборот. Например:

*Преподаватель (подводит итог урока): Группа сегодня работала замечательно. Студент: А я?*

Постоянно на слуху выражения, в которых единственное число употребляется вместо множественного: *Врач должен быть... Врач обязан... Врачу необходимо...* Синекдоха усиливает экспрессивность речи, придаёт ей обобщающий смысл.

Нельзя обойти вниманием стилистические фигуры количества: *гиперболу* – образное преувеличение, *мейозис* (и его разновидность *литоту*) – образное преуменьшение. Гиперболизируются такие свойства, как размер, цвет, сила, количество. Например: *Преподаватель как врач: должен сказать сто раз, чтобы было понятно*. Термин «мейозис» знаком будущим врачам, в медицине обозначает уменьшение какой-либо части тела вследствие болезни. В лингвистической практике это эвфемистическая фигура речи с намеренным преуменьшением признака, практически всегда с ироническим подтекстом:

*Преподаватель: Ваше произношение оставляет желать лучшего (вместо очень плохое). Студент: Мне так удобнее.*

Стилистические фигуры служат для усиления выразительности речи, помогают включить иностранных студентов в образовательный процесс, толерантную коммуникацию.

В иноязычной аудитории на начальном этапе подготовки должно быть место и такому шуточному жанру народного творчества, как *скороговорки и чистоговорки*. Фразы, построенные на сочетании звуков, затрудняющих быстрое и чёткое произнесение слов, полезны для развития речевого аппарата и выработки хорошей дикции, особенно это актуально при изучении иностранного языка. На занятиях с первокурсниками используются главным образом терминологические скороговорки. Например:

*Терминатору термометр не требуется, у терминатора температура субфебрильная; Флюорографист флюорографировал флюорографистку; Кристалл кристаллизовался, кристаллизовался да не выкристаллизовался; Дефибрилятор дефи-*

бриллировал, дефибриллировал да не выдефибриллировал.

Отметим, что терминологические скороговорки – это продукт перефразирования общеупотребительных скороговорок, что создаёт необъятное поле для творчества студентов. Студентам-медикам приходится ежедневно запоминать большое количество специальных терминов. Научить правильно, быстро и чётко произносить довольно сложные для иностранцев слова – первостепенная задача преподавателя русского языка как иностранного.

**Выводы.** Креативный подход к изучению иностранного языка, безусловно, способствует

повышению коммуникативной компетентности будущих врачей. Важно поддерживать любые проявления «здорового» креатива на занятиях, умело направлять его в правильное русло, приучать ценить тонкость и интеллигентность в слове, делать так, чтобы лингвистический юмор стал стимулом к более глубокому и серьёзному изучению профессионального языка.

Перспективным направлением дальнейших исследований является анализ межъязыковых соответствий однотипных структурных единиц с комическим эффектом, выявление национальной специфики эмоционального восприятия лингвистического юмора.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Глобина Л. В. Лингвистический юмор как метод активизации учебной деятельности студентов-иностранцев на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе. *Імідж сучасного педагога*. Полтава, 2019. № 3 (186). С. 48–52.
2. Глобина Л. В. Креативная лингвистика в практике преподавания русского языка как иностранного. *Закарпатські філологічні студії*. Ужгород, 2019. Вип. 9. Т. 1. С. 40–43.
3. Глобина Л. В. К вопросу о формировании лингвокреативной компетентности иностранных студентов медицинского вуза. *Мова і культура*. Київ, 2019. Вип. 22. Т. IV (199). С. 146–152.
4. Горбань В. В., Заболонная М. М. Формирование креативной компетентности студентов-иностранцев. *Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства*. Одеса, 2018. № 9. С. 133–137.
5. Орлова Е. В. Формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи. *Вестник РУДН. Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2013. № 3. С. 83–89.
6. Стернина М. А. Юмор на занятиях по английскому языку. *Новые идеи в преподавании иностранных языков: взгляд в будущее* : материалы науч.-тех. конф., г. Воронеж, 25–26 янв. 1994 г. Воронеж, 1994. С. 22–23.
7. Чиркова Е. И. Юмор как эмоционально воздействующий фактор при обучении иностранному языку. *Евразийский союз учёных*. 2015. № 10. 4 (19). С. 117–120.

### REFERENCES

1. Globina L.V. Lingvisticheskiy yumor kak metod aktivizatsii uchebnoy deyatel'nosti studentov-inostrantsev na zanyatiyakh yazykovoy podgotovki v meditsinskom vuze [Linguistic humor as a method of enhancing the learning activities of foreign students at language classes at a medical school] *Imidzh suchasnogo pedagoga*. Poltava, 2019. No 3 (186). S. 48-52 [in Russian].
2. Globina L.V. Kreativnaya lingvistika v praktike prepodavaniya russkogo yazyika kak inostrannogo [Creative linguistics in the practice of teaching Russian as a foreign language] *Zakarpatski filologichni studiyi*. Uzhhorod, 2019. Vip. 9. T. 1. P. 40–43 [in Russian].
3. Globina L.V. K voprosu o formirovanii lingvokreativnoy kompetentnosti inostrannykh studentov meditsinskogo vuza [To the question of the formation of the language-creative competence of foreign students of medical higher education institution]. *Mova i kultura*. Kiev., 2019. Vip. 22. T. IV (199). P.146–152 [in Russian].
4. Gorban V.V., Zabolennaya M.M. Formirovanie kreativnoy kompetentnosti studentov-inostrantsev [Formation of creative competence of foreign students] *Mova: nauково-теоретичний часопис з мовознавства*. Odessa, 2018. No 9. P. 133–137 [in Russian].
5. Orlova E.V. Formirovanie lingvisticheskoy kompetentsii studenta meditsinskogo vuza na zanyatiyah po russkomu yazyiku i kulture rechi [The formation of the linguistic competence of a student of a medical university in the classroom on the Russian language and culture of speech] *Vestnik RUDN. Russkiy i inostrannyye yazyiki i metodika ih prepodavaniya*. 2013. No 3. P. 83–89 [in Russian].
6. Sternina M.A. Yumor na zanyatiyah po angliyskomu yazyiku. [Humor in the classroom in English] *Novyye idei v prepodavanii inostrannykh yazyikov: vzglyad v budushee*: materialyi nauch.-teh. konf. Voronezh, January 25–26. 1994. Voronezh, 1994. P. 22–23 [in Russian].
7. Chirkova E.I. Yumor kak emotsionalno vozdeystvuyushiy faktor pri obuchenii inostrannomu yazyiku. [Humor as an emotionally acting factor in teaching a foreign language] *Evraziyskiy soyuz uchyonyih*. 2015. No 10. 4(19). P. 117–120 [in Russian].